



Zarząd  
Zieleni Miejskiej  
w Krakowie

LIFE  URBANGREEN



ZZM.NP.26.1.215.18.21853.ER

Kraków, dnia 7 grudnia 2018r.

Dotyczy: zaproszenia do złożenia oferty w trybie zapytania ofertowego na wyłonienie Wykonawcy dla zadania pn.: „Subskrypcja prognozy i danych meteorologicznych dla obszaru Miasta Krakowa, w ramach projektu „Innowacyjna platforma technologiczna usprawniająca zarządzanie terenami zielonymi w celu lepszej adaptacji do zmian klimatu (LIFE URBANGREEN)” współfinansowanego ze środków LIFE i NFOŚiGW”, dla Zarządu Zieleni Miejskiej w Krakowie.

Concerns: offer inquiry to select a contractor for providing Subscription of meteorological data for the area of the city of Krakow, as part of the project „Innovative technological platform to improve management of green areas for better climate adaptation (LIFE URBANGREEN)” co - financed with funds of LIFE and NFEFWM for the Krakow Municipal Greenspace Authority.

## PYTANIA I ODPOWIEDZI - QUESTIONS AND ANSWERS ORAZ ZMIANA TERMINU SKŁADANIA OFERT AND CHANGE OF THE DATE FOR SUBMITTING OFFERS

Szanowni Państwo,

Informujemy, iż Zamawiający przedstawia poniżej treść pytań i udzielonych odpowiedzi do zapytania ofertowego, w postępowaniu na wyżej opisany zakres, jak również informuje o przesunięciu terminu składania ofert **na dzień 10 grudnia 2018r.**, przy czym godziny składania ofert oraz miejsca pozostają bez zmian, w postępowaniu na wyżej opisany zakres przedmiotowy.

*Ladies and Gentlemen,*

Please be advised that the Contracting Authority presents below the content of questions and answers to the proceeded offer inquiry for the above-mentioned scope. The Contracting Authority notifies that the deadline for submission of offers is changed on **December 10, 2018**, however, the hours and place of submission of offers remain unchanged.

### Pytanie nr 1:

Zwracam się z uprzejmą prośbą o udzielenie informacji w jakiej rozdzielczości czasowej (częstotliwości) mają być dostarczane dane meteorologiczne dla czynników pogodowych wymienionych w zapytaniu ofertowym w załączniku 3 - opis przedmiotu zamówienia ("...Wykonawca dostarczy meteorologiczne dane dla poniższych czynników pogodowych: temperatura powietrza, prędkość wiatru, kierunek wiatru, porywy wiatru, opad deszczu - mm, opad śniegu - mm, względna wilgotność powietrza, promieniowanie słoneczne rozproszone, promieniowanie

słoneczne bezpośrednio, ostrzeżenia przed groźnymi zjawiskami atmosferycznymi (intensywny deszcz, intensywny opad śniegu, burze, marznący deszcz, silny wiatr...").

#### **Odowiedź nr 1:**

Zamawiający informuje, iż na stronach 9-10 zapytania ofertowego (Wymagania techniczne dla zamawianych danych) znajdują się następujące informacje:

*Wykonawca dostarczy szczegółowe analizy danych meteorologicznych dla każdej godziny o preferowanej rozdzielczości 1 km<sup>2</sup> dla każdego wymaganego czynnika meteorologicznego na następane 24 godziny. [...]*

*Dane będą dostarczane każdego dnia w czasie rzeczywistym wraz z prognozą na następane 24 godziny poprzez Interfejs Programowania Aplikacji (API Application Programming Interface).*

Powyższe należy rozumieć, że dane mają być dostarczane w co najmniej jednogodzinnej rozdzielczości czasowej i aktualizowane na bieżąco (nie rzadziej niż co godzinę) każdego dnia.

Jednocześnie Zamawiający uprzejmie informuję, że błąd w angielskim tłumaczeniu wyszczególnionych parametrów dotyczących promieniowania słonecznego (jest: „diffuse insolation, direct insolation” zamiast: „diffuse insolation, direct insolation”) należy traktować jako oczywistą pomyłkę pozostającą bez wpływu na faktyczny zakres zamówienia.

#### **Question No. 1:**

I am asking you kindly for information on what time resolution (frequency) meteorological data for weather conditions listed in the request for proposals is provided in Annex 3 - description of the subject of the contract (... Contractor will provide meteorological data for following weather parameters: air temperature, wind speed, wind direction, gusts of wind, rainfall (mm), fresh snow (mm), relative air humidity, diffuse insolation, direct insolation, warnings against dangerous atmospheric phenomena (heavy rain, heavy snowfall, thunderstorms, freezing rain, strong wind...").

#### **Answer No. 1:**

The Contracting Authority indicates that the following information can be found on pages 9-10 of the inquiry (*Technical requirements for the data to be ordered*):

*Contractor will provide pinpoint analysis of current weather data in at least hourly update rate in preferred resolution of 1km<sup>2</sup> for the next 24 hours. Data transfer with forecasts for the next 24 h will be provided every day in real time via API (Application Programming Interface).*

*The above should be understood that the data is to be provided in at least one hour time resolution and updated on a current basis (updated at least every hour) every day.*

At the same time, the Contracting Authority kindly informs you that the error in the English translation of the specified parameters of solar radiation (is: "diffuse insolation, direct insolation" instead of "diffuse insolation, direct insolation") should be treated as an obvious mistake that does not affect the actual scope of the contract.

## **Pytanie nr 2:**

Jak rozumieć (szczególnie w odniesieniu do prognoz) zapis w opisie przedmiotu zamówienia: „Subskrypcja danych oraz prognoz meteorologicznych ma obejmować okres od 1 lipca 2018 do 30 czerwca 2021”.

## **Odpowiedź nr 2:**

Zamawiający informuje, iż zapis należy rozumieć dosłownie. Oznacza to że wymagane są wszystkie dane pomiarowe (w tym interpolowane) za okres od 1 lipca 2018 do 30 czerwca 2021, natomiast część generowanych prognoz będzie mieć, podobnie jak część danych wartość archiwalną, a najnowsze prognozy mają być generowane na dzień 1 lipca 2021 i aktualizowane do godziny 24 w dniu 30 czerwca 2021. Za ten dzień mają zostać dostarczone również dane pomiarowe (z ostatnich godzin tej doby w dniu następnym tj. w pierwszych godzinach dnia 1 lipca 2021).

## **Question No. 2:**

How to understand (especially with reference to forecasts) the entry in the description of the subject of the order: "The data subscription and meteorological forecasts are to cover the period from July 1, 2018 to June 30, 2021.").

## **Answer No. 2:**

The Contracting Authority informs that the description should be understood literally. This means that all measurement data (including interpolated data) are required for the period from July 1, 2018 to June 30, 2021, while part of the generated forecasts will have, like part of the measurement data archival value, and the latest forecasts are to be generated for the 1<sup>st</sup> of July, 2021 and updated up to 24 hours on 30 June 2021. The measurement data will also be provided for this day (from the last hours of this day on the following day, i.e. in the first hours of the 1st July, 2021).

## **Pytanie nr 3:**

Wyszczególnione w opisie przedmiotu zamówienia wśród czynników pogodowych opady śniegu nie są mierzone w mm. Informacja o występowaniu opadów śniegu jest dostępna jakościowo w postaci nazwy zjawiska, w każdej godzinie, kiedy opad śniegu występuje lub jest prognozowany oraz ilościowo w postaci grubości pokrywy śnieżnej podawanej w cm. Dysponujemy pomiarem aktualnej całkowitej grubości pokrywy śniegu w cm ze stacji IMGW Kraków-Balice raz na dobę o 7:00, czy to są dla Państwa wystarczające dane? Prognoza może być opracowywana na każdą godzinę.

## **Odpowiedź nr 3:**

Zamawiający informuje, iż niezależnie od rodzaju opadów (deszcz, mżawka, grad, krupy, śnieg z deszczem, śnieg) wielkość opadów należy określać w milimetrach słupa wody - w przypadku śniegu lub gradu odpowiada to wodzie powstałej po jego stopieniu. Z uwagi na wymaganą rozdzielczość terenową i czasową danych pomiarowych i prognostycznych zakłada się konieczność interpolacji danych. Pomiar całkowitej grubości pokrywy śniegu poza Krakowem nie jest wymagany, a wręcz zbędny.

### **Question No. 3:**

The snowfall specified among weather parameters in the description of the order subject are not measured in mm. Information about the occurrence of snowfall is available qualitatively in the form of the name of the phenomenon, at any time when snowfall occurs or is forecasted and quantitatively in the form of snow cover thickness given in cm. We have a measurement of the current total thickness of the snow cover in cm from the IMGW Kraków-Balice station once a day at 7:00 am, are these sufficient data for you? The forecast can be processed for every hour.

### **Answer No. 3:**

The Contracting Authority informs that regardless of the type of precipitation (rain, drizzle, hail, sleet, snow), the amount of rainfall should be determined in millimeters of the water column - in the case of snow or hail it corresponds to the water amount after its melting. Due to the required spatial and time resolution of measurement and prognostic data, the necessity of data interpolation is assumed. Measurement of the total thickness of the snow cover outside of Krakow is not required, or even unnecessary.

**Jednocześnie Zamawiający informuje, iż powyższe pytania i odpowiedzi do zapytania ofertowego stanowią jego integralną część, a przy tym ze względu na ich zakres i charakter wpływają na konieczność przedłużenia terminu składania ofert.**

**Dlatego też, Zamawiający zawiadamia iż termin składania ofert ulega zmianie na dzień 10 grudnia 2018r., przy czym godziny składania ofert oraz miejsca pozostają bez zmian.**

**At the same time, the Contracting Authority informs that the above questions and answers to the offer inquiry are its integral part, and at the same time their scope and character do affect the need to extend the deadline for submission of offers.**

**Therefore, the Contracting Authority notifies that the deadline for submission of offers is changed on December 10, 2018, however, the hours and place of submission of offers remain unchanged.**

Z poważaniem,  
Kind regards,

### **Otrzymują:**

1. Uczestnicy postępowania;
2. Strona internetowa;
3. a/a.